

DIPLOMSKI RADOVI – PREVODITELJSKI SMJER

- U akademskoj godini 2019./2020. fakultetski obrazac s prijedlogom naslova teme diplomskoga rada treba predati na Katedru **do 15. ožujka 2020.** Uz njega treba predati, na zasebnom papiru, i kratko obrazloženje teme na švedskom te prijevod švedskog naslova na hrvatski i na engleski. Obrazloženje teme treba sadržavati i prijedlog vrsta tekstova koje će student prevoditi. Studenti koji predlažu istraživački rad, trebaju u okviru obrazloženja teme ili ispod tog teksta, kao zasebne natuknice, navesti dva izvora od kojih će krenuti u proučavanje teme. Ako student(ica) namjerava raditi integrirani rad ili se želi baviti temom koja zahtijeva komentora izvan Katedre, treba se o tome posavjetovati prije predaje prijave/sinopsisa na Katedri, a zatim na odsjeku s kojeg bi bio drugi komentator.

- Prevoditeljski diplomski rad** sastoji se od četiri dijela: uvoda, razrade jednog prijevodnog problema, prijevoda sa švedskog na hrvatski jezik te prijevoda s hrvatskoga na švedski.

Uvodni dio sadrži kratak opis cjelokupnog rada: strukturu rada, najavu teme drugog (teoretskog) dijela rada, kratak opis izvornih tekstova izabranih za prijevod sa švedskog odnosno s hrvatskog.

U raspravi o odabranom prijevodnom problemu (2. dio rada) student opisuje problem koji se višekratno pojavljivao tijekom prevođenja tekstova uključenih u završni rad. Opisuju se i obrazlažu izvor problema, mogući načini njegova rješavanja te postupci i strategije koje je student primijenio u svojim prijevodima rješavajući problem, uz obrazloženje takvog izbora. Ako se odabrani prijevodni problem ne pojavljuje u svim tekstovima, tu okolnost treba kratko obrazložiti u uvodnim rečenicama ovog dijela rada.

Treći i četvrti dio uključuju izvornik i prijevod najmanje pet, a najviše osam različitih tekstova (najmanje dva, a najviše četiri u jednom smjeru). Treći dio sadrži švedske izvornike i njihove prijevode na hrvatski, a četvrti dio hrvatske izvornike i njihove prijevode na švedski. Ukupna dužina prijevoda u oba smjera treba biti 40 kartica teksta (40 x 1800 znakova), u jednom smjeru najmanje 18, a najviše 22 kartice prijevodnog teksta.

Ako student odluči pisati **istraživački rad** iz područja znanosti o prevođenju, obavezan je **prevesti** ukupno 20 kartica teksta (20 x 1800 znakova), u jednom smjeru najmanje 9, a najviše 11 kartica. Glavni je dio rada u tom slučaju prikaz teme i vlastitog istraživanja prema uobičajenom obrascu. Za taj je dio preporučeni broj znakova 43500 – 47 500, minimalni je broj znakova 40 000, a maksimalni dozvoljeni 57 000.

Studenti prije početka prevođenja mentoru trebaju poslati ili donijeti na uvid sve tekstove koje će prevoditi.

- Rad treba predati dovoljno rano da ga mentor stigne pročitati i procijeniti može li ga student braniti ili su potrebne preinake prije upućivanja studenta na obranu. U dogovoru s mentorom student može zasebno predavati na pregled pojedine dijelove završnog rada.
- Odobrena verzija završnog rada (ona koju je pregledao i odobrio mentor) šalje se elektroničkom poštom mentoru, a **jedan primjerak** treba ispisati (NE i spiralno uvezivati) i **predati** na Katedru **najmanje dva tjedna prije** planiranog datuma obrane. Nakon obrane student prepravlja rad u skladu s preporukama članova ispitnog povjerenstva te tako popravljani rad, **prije upisa ocjene, predaje ispisan i uvezan u spiralni uvez te elektroničkim putem na mentorovu e-adresu u formatu .pdf te u ISTOM mailu** predsjedniku/predsjednici ispitne komisije i voditeljici skandinavističke zbirke u Knjižnici Ff-a Višnji Novosel vnovosel@ffzg.hr. U knjižnicu treba također predati i Izjavu o pohrani.

- Molimo da prilikom planiranja datuma obrane imate na umu predviđenu proceduru: Nakon što student pošalje završnu verziju i mentor je prihvati za obranu, Odsjek za anglistiku na svojoj redovnoj sjednici (održava se jednom mjesečno) imenuje i odobrava povjerenstvo za obranu diplomskoga rada. Nakon toga povjerenstvo čita rad i organizira obranu.
- ☞ Obrana završnog rada počinje izlaganjem na švedskom jeziku o sadržaju rada. Uvodno izlaganje traje 17 – 20 minuta, a student ga iznosi slobodno govoreći, **bez čitanja**. Preporuča se izrada prezentacije u programu Power Point.

Nakon uvodnog izlaganja student odgovara na pitanja članova ispitnog povjerenstva u vezi sa sadržajem rada, analiziranim prijevodnim problemom, postupcima prilikom rješavanja prijevodnih problema te pojedinim prijevodnim rješenjima.

- ☞ Obrane završnih radova održavaju se između **15. listopada i 30. svibnja sljedeće godine te u prvom dijelu srpnja. Iznimno**, manji broj obrana (3-4) može se održati i između 1. rujna i 15. listopada. Te se obrane održavaju prema redoslijedu predaje završne verzije rada, pod uvjetom da je **prva verzija predana mentoru do 20. svibnja 2020.** te da je **završna verzija predana mentoru do 24. kolovoza 2020.**
- ☞ Preduvjet je za obranu rada da je student ispunio **SVE** obaveze na studiju švedskog jezika i kulture, tj. da su mu/joj sve ocjene unesene u sustav isvu, što se potvrđuje u predviđenoj fakultetskoj proceduri.